

# Všeobecné obchodní podmínky Překladatelské agentury IVEX Central Europe s.r.o.

## Obsah

<b>1. Všeobecná ustanovení</b> .....	<b>2</b>
<b>2. Definice pojmů</b> .....	<b>2</b>
<b>3. Překlady a korektury</b> .....	<b>3</b>
3.1 Předmět plnění a obecná ustanovení.....	3
3.2 Objednávka, termíny potvrzení a zpracování, formáty.....	3
3.3 Zpracování překladu .....	4
3.4 Termín zpracování a převzetí překladu .....	4
3.5 Práva a povinnosti stran .....	4
3.6 Reklamacie překladu, lhůta uplatnění reklamace .....	5
<b>4. Tlumočení</b> .....	<b>5</b>
4.1 Předmět plnění a obecná ustanovení.....	5
4.2 Objednávka, termíny potvrzení a poskytování služeb .....	5
4.3 Práva a povinnosti stran .....	5
4.4 Doprava, ubytování, stravování.....	6
4.5 Reklamacie tlumočení .....	6
<b>5. Platební podmínky a ceny</b> .....	<b>6</b>
<b>6. Odstoupení od smlouvy, náhrada škod</b> .....	<b>7</b>
<b>7. Závěrečná ustanovení</b> .....	<b>7</b>

## 1.Všeobecná ustanovení

Všeobecné obchodní podmínky, vydané dle § 1751 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník v platném znění platí pro činnost překladatelské agentury IVEX Central Europe s.r.o. (se sídlem Bakaláře 43/6, 397 01 Písek, ČR, IČO 25346440, zapsanou v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Českých Budějovicích, sp. zn. C9650) dále jen „**Poskytovatel**“ a vyřizování objednávek zákazníkům (dále jen „**Objednavatel**“) za účelem poskytování překladatelských, tlumočnických a jiných přidružených služeb.

Objednavatel a poskytovatel se zavazují řídit těmito všeobecnými podmínkami, které tvoří nedílnou součást smlouvy mezi objednavatelem a poskytovatelem (dále jen smluvní strany).

Předmětem plnění dle těchto všeobecných podmínek je poskytování služeb spojených s oborem podnikání Poskytovatele, zejména překladatelství a tlumočení.

Smlouva o poskytování služeb vzniká na základě písemné objednávky Objednavatele. Písemnou objednávkou se považuje papírové vyhotovení, elektronický dopis anebo vyplněný elektronický formulář na webu Poskytovatele. Písemná smlouva na poskytování služeb není nezbytnou podmínkou zajištění služeb, a poskytování služeb v tomto případě probíhá na základě písemné objednávky odsouhlasené a potvrzené oběma stranami.

Objedávka konkrétních služeb musí obsahovat údaje dle bodu 3.2. a 4.2. a musí být zaslána či doručena způsobem uvedeným v bodu 3.2. Poskytovatel musí písemně potvrdit podmínky objednávky, v opačném případě nebude objednávka považována za přijatou.

Objednavatel má nárok na zpracování předběžné nezávazné a bezplatné nabídky překladu nebo jiných přidružených služeb. Nabídka musí obsahovat rozsah, cenu a termíny zpracování dle podkladů poskytnutých Objednavatelem.

Platnost nabídky na poskytování služeb standardně činí 48 hodin, jiný termín může být uveden v samotné nabídce. Standardní termín pro předložení cenové nabídky činí 12 pracovních hodin nebo dle individuální dohody v případě zakázek velkého rozsahu nebo nestandardních požadavků.

Poskytovatel nenes odpovědnost za případné důsledky spojené s porušením autorského práva vinou objednavatele.

## 2.Definice pojmů

**Překlad** – písemný převod ze zdrojového do cílového jazyka (odborně i jazykově správný).

**Tlumočení** – překlad mluveného projevu (kongresy, obchodní schůzky, zavádění strojů do výroby, doprovodné tlumočení při návštěvách zahraničních delegací).

**Zdrojový text** – text, který se má přeložit.

**Zdrojový jazyk** – jazyk, ve kterém je napsán zdrojový text

**Zdrojové slovo** – slovo textu, který se má přeložit.

**Normostrana** - 30 řádků po 60 úhzech, tj. 1800 znaků včetně jedné mezery za každým slovem. Za účelem fakturace se vypočítává pro cílový text.

**Cílový text** – text, který odevzdáváme zákazníkovi jako přeložený.

**Cílový jazyk** – jazyk, ve kterém je napsán cílový text.

**Soudně ověřený překlad** – překlad vyhotovený v souladu se zákonem č. 36/1967 Sb. O znalcích a tlumočnících, překladatelem v daném jazyce. Soudní překlad je neoddělitelně svázaný tištěný text

originálu nebo úředně ověřené fotokopie originálu i hotového překladu, opatřený tlumočnickou doložkou a razítkem daného soudního překladatele.

**Apostila** – doklad, který se připojuje k ověřovanému dokumentu a slouží jako potvrzení pravosti a platnosti dokumentu (tzv. vyšší ověření listiny) za účelem jeho použití v cizině.

**Superlegalizace** – znamená úkon správního orgánu, který spočívá ve vyšším ověření již legalizovaného (ověřeného) dokumentu ve státě, který nepodepsal Haagskou úmluvu nebo nemá s ČR bilaterální smlouvu. Listina se ověřuje Ministerstvem zahraničních věcí státu původu, a poté konzulární úřad státu, ve kterém má být listina použita, provede vyšší ověření (superlegalizaci).

**Korektura** – úprava nebo oprava zdrojového nebo cílového textu po jeho gramatické, faktické, stylistické a formátové stránce.

**Jazyková korektura** – kontrola gramatické správnosti daného jazyka, odstranění případných překlepů.

**Odborná a terminologická korektura** – kontrola odborných termínů a jednotnosti použitých výrazů pro daný obor.

**Stylistická korektura** – upravuje stylistiku (např. pořadí ve větách, srozumitelnost a čtivost. textu).

**Předtisková korektura** – odstranění typografických chyb při zpracování v DTP (rozdělení slov na řádcích, dodržení úplnosti textu, posun obrázků, atd...

**Výstupní kontrola** – komplexní kontrola splnění úplnosti zpracování při zadání (dodržení grafiky a úplnosti textu).

**Grafické zpracování** – grafické upravení textů, zpracování popisků v obrázcích, grafů, výkresů, do podoby, která maximálně odpovídá originálu.

### 3. Překlady a korektury

#### 3.1 Předmět plnění a obecná ustanovení

- Poskytovatel se zavazuje vypracovat s dodržáním dohodnutých podmínek objednaný překlad a v odsouhlaseném termínu předat dílo Objednavateli dohodnutým způsobem.
- Objednavatel je povinen řádně a včas dílo od Poskytovatele převzít, včetně případu odevzdání před termínem, který byl odsouhlasen v objednávce a uhradit cenu za provedení díla v dohodnutém termínu.

#### 3.2 Objednávka, termíny potvrzení a zpracování, formáty

Objednávka překladu musí obsahovat následující údaje:

- Přesný název, sídlo a korespondenční adresu Objednavatele, kontaktní údaje osoby jednající jménem Objednavatele (a také fakturační adresu, pokud se liší od korespondenční včetně IČ a DIČ).
- Kontakt na objednávací osobu, popř. kontakt na osobu, se kterou je možno konzultovat odbornou terminologii a zkratky.
- Popis překladu, specifikace zdrojového a cílového textu a jeho formátu
- Termín (termíny) konečného nebo dílčích odevzdání překladu. Jako standardní se počítá denní norma 1 500 zdrojových slov pro jednoho překladatele (nebo cca 7 NS).
- Další požadavky na úpravu textu (jaké korektury jsou požadovány).
- Specifikace grafických úprav textu, zpracování náročných formátů musí být odsouhlaseno zvlášť (sazba, vytvoření nových dokumentů z formátu .pdf, DTP služby atd.).
- Způsob doručení podkladů a odevzdání hotového překladu.
- Podpis osoby zmocněné jednat jménem Objednavatele, případně razítko.
- Objednávka může být vyplněna elektronicky na stránce s objednávkovým formulářem

<http://www.ivextrans.eu/czech/order.php> nebo může být zaslána e-mailem nebo poštou s uvedením všech požadovaných náležitostí.

- Odsouhlasené podmínky písemné nebo elektronické objednávky po jejich potvrzení Objednavatelem a Poskytovatelem je možné změnit pouze písemnou dohodou obou stran.

### 3.3 Zpracování překladu

- Poskytovatel účtuje objednavateli základní sazbu a stanovuje běžný časový limit v případě, že zdrojovým textem je běžný, srozumitelný, dobře čitelný text ve standardním formátu bez zvláštních grafických úprav.
- Jedná-li se o graficky náročnější text a formát (např. PDF) je zhotovitel oprávněn požadovat prodloužení termínu nebo účtování příplatku.
- Pokud má Poskytovatel k dispozici kompletní zdrojový text, před započítím práce je nutné dohodnout příslušné podmínky (prodloužený termín, cenu grafických úprav, ...)
- Pokud Poskytovatel celý text k dispozici před započítím práce nemá, je oprávněn požadovat prodloužení termínu nebo si vyžádat příplatek v průběhu provádění práce.
- Objednavatel bere na vědomí, že vlastnictví překladu na něj přechází až po úplném zaplacení ceny za provedenou práci. Do té doby je překlad majetkem poskytovatele.
- V případě, že se jedná o autorský překlad ve smyslu autorského zákona, tedy o autorské dílo vzniklé zpracováním díla jiného, včetně překladu díla do jiného jazyku, platí pro smluvní strany rovněž ustanovení autorského zákona (zákon č. 121/2000 Sb.) v aktuálním znění.

### 3.4 Termín zpracování a převzetí překladu

- Poskytovatel je povinen potvrdit přijetí poptávky nebo objednávky v nejbližším možném termínu po obdržení. Pokud je objednávka doručena na konci pracovní doby nebo po jejím konci, může Poskytovatel poslat potvrzení co nejdříve následujícího dne.
- Objednavatel je povinen práci převzít v termínu a způsobem uvedeným v objednávce nebo ve smlouvě.
- Objednavatel je povinen potvrdit převzetí překladu Poskytovateli v co nejkratším termínu.
- Pokud Objednavatel nepotvrdí přijetí a nebo nereaguje na jeho dodání do 24h, má Poskytovatel za to, že Objednavatel práci řádně obdržel.
- Pokud Poskytovatel obdrží oprávněnou urgenci, je povinen překlad odeslat bezprostředně po obdržení urgencye.
- Jestliže Objednavatel urguje dodání překladu a Poskytovatel prokáže jeho včasné odeslání, nejedná se o opožděné dodání.
- Pokud Poskytovatel odmítne převzít provedenou práci bez vážného důvodu, který byl uznán oběma stranami, považuje se provedená práce za předanou. Poskytovatel má tak právo vystavit fakturu, a Objednavatel je povinen ji uhradit.

### 3.5 Práva a povinnosti stran

- Objednavatel se zavazuje sdělit poskytovateli v objednávce účel použití objednávaného překladu. **Pokud chce Objednavatel překlad použít k publikaci nebo jinému než obecnému účelu, musí být v objednávce uvedeno objednání příslušných korektur.** V případě, pokud nebude tento účel poskytovateli sdělen, nebude brán zřetel na možné reklamace, spojené s účelem použití překladu. Jedná se především o veřejnou publikaci překladu v tisku, internetu atd. nebo právní použití překladu – smlouvy, kontrakty, dokumenty.
- Výchozí text, který Objednavatel dodá Poskytovateli, musí být věcně, terminologicky a jazykově srozumitelný a musí mít čitelnou a přehlednou podobu. Nebude-li zadání výchozího textu splňovat tyto náležitosti, neručí Poskytovatel za správnost překladu a nenese odpovědnost za případné přímé a/nebo nepřímé škody, které Objednavateli vzniknou v důsledku nesprávného překladu.
- Pokud zdrojový text obsahuje speciální, odbornou terminologii nebo zkratky, které Objednavatel požaduje dodržovat, je Objednavatel povinen tuto skutečnost uvést v objednávce a poskytnout potřebný terminologický slovníček nebo kontaktní údaje osoby, která bude průběžně k dispozici pro terminologickou konzultaci. V případě nedodržení této podmínky, nebude později brán zřetel na reklamace, spojené s nedodržením terminologie.
- V případě, že překlad vyžaduje grafickou úpravu, musí být její podmínky odsouhlaseny předem a uvedeny v objednávce. Na možné reklamace z důvodu nedodržení grafického zpracování, které nebylo specifikováno v objednávce, nebude brán zřetel.

- Objednavatel je povinen informovat poskytovatele o všech skutečnostech, které mohou mít vliv na úhradu faktury za poskytnuté služby. Objednavatel je také povinen informovat poskytovatele o prohlášení konkursu na jeho majetek nebo zahájení procesu likvidace (insolvenčního řízení).

### **3.6 Reklamační překladu, lhůta uplatnění reklamační**

- Odevzdaný překlad má vady, pokud nejsou dodrženy podmínky objednávky nebo požadavky na kvalitu.
- Objednavatel musí uplatnit reklamační písemně s uvedením konkrétních důvodů a popisem chyb. Reklamační může obsahovat návrh na jejich řešení.
- Pokud uzná poskytovatel reklamační za oprávněnou, neprodleně zajistí odstranění nedostatků na vlastní náklady, a to provedením příslušných oprav nebo korektur.
- Pokud Poskytovatel uzná reklamační za oprávněnou a Objednavatel provedení korektur od Poskytovatele neakceptuje, bude Objednavateli poskytnuta sleva odpovídající rozsahu vad.
- V případě sporu mezi Objednavatelem a Poskytovatelem o výši slevy se strany zavazují řešit tento spor cestou mimosoudní dohody nebo znaleckého posudku nezávislého překladatele, zvoleného dohodou obou stran. Za tímto účelem může být zvolen překladatel ze seznamu soudních překladatelů a tlumočnicků příslušného soudu, rodilý mluvčí v cílovém jazyce nebo jiná kvalifikovaná osoba dle vzájemné dohody stran.
- Náklady na vyhotovení znaleckého posudku hradí Poskytovatel a Objednavatel ve stejné výši 50% zálohově zvolenému nezávislému překladateli. Konečné vyúčtování nákladů bude provedeno na základě výsledků hodnocení kvality překladu nezávislým překladatelem. Výše slevy bude stanovena na základě tohoto znaleckého posudku. Pokud bude ve znaleckém posudku uvedeno, že reklamační byla neoprávněná, hradí příslušné náklady na vyhotovení posudku Objednavatel.
- Odpovědnost za případnou škodu, způsobenou nevyhovující kvalitou překladu nese Poskytovatel, a to maximálně do výše ceny překladu.
- Objednavatel je povinen řádně a bez zbytečného zdržení uplatnit reklamační nároky v termínu nejdéle 30 dnů od data odevzdání překladu. Nároky Objednavatele na reklamační zanikají po uplynutí 30 dnů od data odevzdání hotového překladu.
- Reklamační nemůže být posuzována jako důvod k neuhrazení nebo nedodržení splatnosti faktur za překlady, na které se vztahuje a také jiné poskytnuté služby a překlady.

## **4. Tlumočení**

### **4.1 Předmět plnění a obecná ustanovení**

- Poskytovatel se zavazuje zajistit tlumočení v souladu s objednávkou, a to v určeném rozsahu, jazyce, sjednaném termínu a místě.
- Objednavatel se zavazuje uhradit objednané a poskytnuté tlumočnické služby dle ustanovení bodu 5, případně ustanovení smlouvy pro konkrétní případ tlumočení.
- Poskytovatel zajistí tlumočení prostřednictvím tlumočnicka.

### **4.2 Objednávka, termíny potvrzení a poskytování služeb**

- Objednávka musí obsahovat všeobecné náležitosti dle bodu 3.2
- V objednávce musí být uveden účel tlumočení.
- Bezprostředně po ukončení tlumočení musí Poskytovatel (Tlumočnick) a Objednavatel sepsat protokol o ukončení poskytování tlumočení. Protokol musí obsahovat potvrzení poskytnutých služeb, případně námítky na kvalitu nebo jiné požadavky.

### **4.3 Práva a povinnosti stran**

- Objednavatel je povinen předat Poskytovateli program, pomocné a související texty s tlumočením spojené nejméně tři dny předem. V opačném případě nebude brán zřetel na reklamační použité terminologie Tlumočnickem.
- Objednavatel je povinen předem informovat Poskytovatele o účelu tlumočení v případě, pokud považuje Poskytovatel tuto informaci za důležitou pro poskytování služeb.

- Objednavatel je povinen zabezpečit podmínky pro poskytování tlumočnických služeb a také včas předat tlumočnickovi všechny psané texty přednášejících osob.
- Poskytovatel a tlumočnick budou považovat všechny texty, informace a materiály spojené s tlumočením za důvěrné.
- Tlumočnick vykonává svou práci podle nejlepšího vědomí a svědomí a pracuje podle zvyklostí své profese. Objednavatel není oprávněn požadovat po Tlumočnickovi jiné práce mimo rozsah objednávky (písemný překlad, průvodcovské služby atd.). Tlumočnick je oprávněn odmítnout pracovat v nepřijatelném prostředí z fyzických, psychických nebo z etických důvodů a v podmínkách nedůstojných pro výkon tlumočení.
- Poskytovatel nenese odpovědnost za možné následky spojené s porušením autorského práva zaviněním Objednavatele.

#### **4.4 Doprava, ubytování, stravování**

- Objednavatel zajistí dopravu tlumočnicka z dohodnutého místa do místa poskytování tlumočnických služeb odpovídajícím dopravním prostředkem s ohledem na vzdálenost cestování.
- Pokud není Objednavatel schopen zajistit dopravu tlumočnicka, musí s dostatečným předstihem Poskytovatele na tuto skutečnost upozornit a uhradit cestovní náklady Tlumočnicka v plné výši dle platných norem o cestovních nákladech a předložených cestovních dokladů.
- Pracovní den tlumočnicka činí 8 hodin včetně přestávek.
- Objednavatel je povinen zajistit Tlumočnickovi přestávku na stravování a odpočinek v délce nejméně půl hodiny po 4 hodinách tlumočení.
- Objednavatel zajistí ubytování tlumočnicka po dobu tlumočení v jednolůžkovém pokoji s příslušenstvím nebo předem odsouhlasí podmínky náhradního ubytování s Poskytovatelem.
- V případě promeškání pracovního času Tlumočnicka zaviněním Objednavatele je Poskytovatel oprávněn vyfakturovat tento čas s použitím sazby za tlumočení.
- Objednavatel je povinen zajistit Tlumočnickovi stravování dle běžných zvyklostí a platných předpisů o náhradách za stravování.

#### **4.5 Reklamacie tlumočení**

- Tlumočení má vady, pokud nejsou dodrženy podmínky objednávky nebo požadavky na kvalitu.
- Objednavatel musí uplatnit reklamaci písemně s uvedením konkrétních důvodů, popisem chyb a námitek, uvedených v protokolu tlumočení. Reklamacie může být podložena audio nebo video záznamem.
- Pokud uzná Poskytovatel reklamaci za opodstatněnou, bude Objednavateli poskytnuta sleva dle vzájemné dohody stran.
- V případě sporu mezi Objednavatelem a Poskytovatelem o výši slevy, se strany zavazují řešit tento spor cestou mimosoudní dohody, nebo znaleckého posudku nezávislého tlumočnicka.
- Výše slevy bude stanovena na základě znaleckého posudku tohoto tlumočnicka, který bude vybrán dle vzájemné dohody stran.
- Náklady na vyhotovení znaleckého posudku hradí Poskytovatel a Objednavatel ve stejné výši 50% zálohově zvolenému nezávislému tlumočnickovi. Konečné vyúčtování nákladů bude provedeno podle úspěšnosti stran v reklamačním řízení.
- Odpovědnost za případnou škodu způsobenou nevyhovující kvalitou tlumočení nese poskytovatel, a to maximálně do výše ceny tlumočení.
- Objednavatel je povinen řádně a bez zbytečného zdržení uplatnit reklamační nároky v termínu nejdéle 10 dnů od data ukončení tlumočení.
- Nárok Objednavatele na reklamaci zaniká po uplynutí výše uvedeného termínu.
- Reklamacie nemůže být posuzována jako důvod k neuhrazení nebo nedodržení termínu splatnosti faktury za tlumočení nebo jiné poskytnuté služby.

#### **5. Platební podmínky a ceny**

- Ceny za všechny služby jsou smluvní a musí být stanoveny písemně mezi Objednavatelem a Poskytovatelem v objednávce nebo smlouvě na poskytování překladatelských, tlumočnických a jiných služeb.
- Všechny ceny jsou bez DPH.

- Na vyžádání předloží Poskytovatel Objednavateli předběžnou cenovou kalkulaci zakázky na základě platného ceníku a zdrojových dat.
- Sazby za překlady a korektury se stanoví na základě jazykové kombinace, kvality zdrojové dokumentace, druhu překladu a požadované rychlosti dodání.
- Jednotkou pro účtování překladů a korektur je 1 normostrana nebo zdrojové slovo (jiné dle dohody).
- V případě počítání na slova bude použit počet slov ve zdrojovém dokumentu. Pokud formát zdrojového dokumentu neumožňuje spočítat počet slov, bude pro fakturaci použit počet slov v přeloženém dokumentu.
- V případě použití pro vyúčtování rozsahu v normostranách bude použit rozsah přeloženého dokumentu a jedna normostrana se počítá jako 1800 znaků včetně mezer (eventuálně 1500 znaků bez mezer).
- Minimální rozsah objednávky je 250 slov nebo 1 normostrana.
- Sazby za tlumočení jsou ovlivněny především druhem tlumočení (simultánní, konsekutivní) a jazykovou kombinací.
- Poskytovatel má právo uvést v kalkulaci požadavek na příplatek za překlad nebo přepis zvukového záznamu, špatně čitelného zdrojového dokumentu, expresní překlad, práci o víkendech a svátcích atd.
- Podkladem pro úhradu ceny zakázky je daňový doklad vystavený poskytovatelem. Splatnost daňového dokladu obvykle činí 14 dní, pokud v tomto dokladu není stanoveno jinak.
- V případě prodlení se splacením Objednavatel se zavazuje uhradit smluvní penále ve výši 0,05 % za každý den prodlení od neuhrazené částky.
- Poskytovatel je oprávněn vystavit daňový doklad ihned po předání poskytnutých služeb. Standardně vystavuje Poskytovatel daňový doklad jednou měsíčně za služby, poskytnuté v uplynulém měsíci.
- Dle podmínek objednávky nebo smlouvy je poskytovatel oprávněn vystavit Objednavateli zálohovou fakturu s termínem splatnosti uvedeném na této faktuře.

## **6. Odstoupení od smlouvy, náhrada škod**

- Objednavatel a Poskytovatel mají právo vypovědět smlouvu na poskytování služeb v případě, že po jejím uzavření vzniknou neodstranitelné překážky bránící splnění smluvních závazků.
- Smluvní strana je povinna sdělit druhé straně záměr odstoupení od smlouvy v písemné podobě.
- V případě, že od smlouvy odstoupí Objednavatel musí tento uhradit prokazatelné náklady na odvedenou část služeb. V případě odstoupení od objednávky na tlumočení v termínu méně než 5 dnů před zahájením tlumočení musí Objednavatel uhradit storno poplatek dle podmínek objednávky.
- Poskytovatel neodpovídá za vzniklou škodu, pokud uzavřená smlouva nebude realizovaná z důvodu události vyšší moci nebo událostí, kterým Poskytovatel nemohl zabránit.
- V případě, že Objednavatel použije překlad nebo korekturu pro šíření v tisku nebo k jinému zveřejnění a neoznámí tuto skutečnost Poskytovateli, nebude Objednavatel mít nárok na náhradu škody z důvodu možných chyb v přeloženém textu.
- Maximální výše škody nesmí překročit cenu zakázky.

## **7. Závěrečná ustanovení**

- Objednavatel se zavazuje, že nebude bez souhlasu Poskytovatele kontaktovat překladatele nebo Tlumočnicka. V případě přímého kontaktu Objednavatele a překladatele nebo tlumočnicka se souhlasem Poskytovatele se Objednavatel zavazuje neprojednávat obchodní podmínky zpracovávané zakázky.
- V případě porušení podmínek prvního odstavce bodu 7 je Objednavatel povinen Poskytovateli smluvní pokutu ve výši 10.000,- Kč za každý případ porušení včetně případu, pokud nebude zakázka řádně ukončena.
- Pokud v těchto všeobecných podmínkách nebo písemné smlouvě není sjednáno jinak řídí se právní vzájemné vztahy Poskytovatele a Objednavatele příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb. (Občanský zákoník) a jiných platných právních předpisů.

- Poskytovatel považuje všechny informace obsažené ve výchozím textu a jeho překladu za přísně důvěrné a zachovává o nich naprostou mlčenlivost a neposkytne žádné údaje třetí osobě, zejména osobní údaje definované Nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů. Za důvěrné se nepovažují informace, které již před sdělením byly veřejně známé nebo pokud musí být sděleny třetí straně na základě platné právní normy a / nebo rozhodnutí soudu a jiného oprávněného státního orgánu. Informace budou přístupné pouze zaměstnancům poskytovatele a překladatelům a tlumočnickům, kteří uzavřeli s Poskytovatelem smlouvu o mlčenlivosti.
- Smluvní strany se dohodly neuplatňovat ustanovení § 557 zák. č. 89/2012 Sb. občanského zákoníku.
- Znění obchodních podmínek se stává závazné v případě odsouhlasení objednávky nebo podepsání smlouvy na poskytování překladatelských a tlumočnických služeb.
- Tyto obchodní podmínky nabývají platnosti od 1.1.2019.

**za IVEX Central Europe s.r.o.**  
**Ing. Alexandr Gončarov**